

## LIBER TERTIUS

## I. ELEGIA PRIMA (1)

**Le poète et son œuvre****Vie personnelle et choix poétiques**

*C'est le livre qui s'exprime*

« Missus in hanc venio timide liber exulis Urbem :	1
Da placidam fesso, lector amice, manum	
Neve reformida, ne sim tibi forte pudori :	
nullus in hac charta versus amare docet .	
Haec domini fortuna mei est, ut debeat illam	5
infelix nullis dissimulare jocis .	
Id quoque, quod viridi quondam male lusit in aevo,	
Heu ! nimium sero damnat et odit opus !	
Inspice quid portem : nihil hic nisi triste videbis,	
carmine temporibus conveniente suis.	10
Clauda quod alterno subsidunt carmina versu,	
vel pedis hoc ratio, vel via longa facit ;	
quod neque sum cedro flavus, nec pumice levis,	
erubui domino cultior esse meo ;	
littera suffusas quod habet maculosa lituras ,	15
laesit opus lacrimis ipse poeta suum .	
Siqua videbuntur casu non dicta latine :	
in qua scribebat, barbara terra fuit .	
Dicite, lectores, si non grave, qua sit eundum,	
quasque petam sedes hospes in Urbe liber. »	20

**Tout le vocabulaire , dans l'ordre du texte :**

liber. , libri. , *m*<sup>3</sup>: le livre ;

tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième ;

elegia , ae f : *élogie* ; / 2 e brefs, *i long* ;

primus. , a, um <sup>1</sup> : *premier, le premier, qui est au début* ; / *i long* ; / *comp prior* ;

**I**

mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup> : *envoyer* ;

in. , *prép.* <sup>1</sup> : + **acc.** : *dans (avec mvt)* ; // + **abl.** : *dans , sur (sans mvt)* ;

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup> : ( *génitif hujus. dat. abl. pl his.* ) : *adj ce, cette* ; *pr celui-ci, celle-ci, ceci* ; (*indique souvent la proximité*) ;

venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup> : *venir, aller, arriver, survenir* ; *parvenir, se présenter* ; / *le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait* ;

timide , *adv.* : *craintivement, timidement* ; / *i brefs, e long* ;

exsul , exsulis *m* <sup>2</sup> : *l'exilé (e)* ; / *u bref* ;

*Ovide fut condamné à la relegatio par Auguste en 8 après J.C. ; dans cette forme d'exil, le banni gardait ses biens et sa qualité de citoyen romain.*

urbs. , urbis. , f <sup>1</sup> : *la ville* ; // *Urbs, Urbis : la Ville par excellence, Rome* ;

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup> : *donner, accorder; présenter, offrir* ;

placidus , a, um <sup>4</sup> : *bienveillant, favorable* ; / *a et i brefs* ;

fessus. , a, um <sup>3</sup> : *fatigué* ;

fesso < s e mihi >

lector. , lectoris *m* : **I** *lecteur (celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété)* ; **2**

*lecteur (au sens moderne)* ;

amicus , a, um <sup>1</sup> : *ami* ; *amical* ; *favorable, propice* ; / *a bref, i long* ; *amicus , i m* <sup>1</sup> : *l'ami* ;

manus., us *f* <sup>1</sup> : *la main* ; / *a bref* ;

neve + *impératif* <sup>3</sup> : *et ne ... pas (expression de la défense : tour fréquent en poésie, et dans le voc. jur.)* ;

reformido , as , reformidare , avi, atum : *redouter, appréhender* ; / *e bref, i long* ;

ne. *conj.* + *subj.* <sup>1</sup> : *que (verbes de crainte et d'empêchement), que ne pas, de ne pas (verbes de volonté)* ;

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup> : **I** *être, exister* ; **2** *est : il y a (souvent en tête de phrase)* ; / *sic est : il en est ainsi* ; **3** *aliquid est mihi : j'ai qqch* ; **4** *esse + double datif : expr. : esse alicui + un nom au datif : être pour quelqu'un tel ou tel, ceci ou cela.* ; // *formes particulières : impératif futur: esto. , estote, suntto* ; *inf. futur : fore. , ou futurum esse* ; *forent. = essent.* ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup> : *tu, te, toi* ;

forte. , *adv.* <sup>2</sup> : **I** *par hasard* ; + *verbe* : *il se trouve que ... (si qua forte ... : s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...)* ; **2** *peut-être* ; / *e bref* ;

pudor. , pudoris *m*<sup>2</sup>: honte ; / pudori esse alicui : être un objet de honte pour qqn ; / u *et o* brefs ;

nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. )<sup>1</sup>: aucun, nul ;

charta , ae *f*: **1** feuille de papyrus ; papyrus ; parchemin ; **2** papier, poème, lettre, écrit, ouvrage (*métonymie*) ;

versus. , us *m*<sup>3</sup>: le vers ; / *au pl.* : le texte en vers, la poésie;

amo. , as, amare , avi, amatum<sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** être amoureux ; / a *bref* ;

doceo , es, docere , docui , doctum.<sup>1</sup>: enseigner qqch à qqn (+ **2 acc.**), apprendre à qqn à faire qqch (+*inf.*) ; / doceo : o *bref* ;

v 4 : *allusion aux ouvrages qui auraient conduit à sa condamnation à l'exil par Auguste pour immoralité , et déjà évoqués dans les Tristes I, 1 vers 66-67 ; L'art d'aimer, dont le troisième livre fut publié vers 1 après J.C., les Amours, et Remèdes à l'amour.*

## 5

dominus , i *m*<sup>2</sup>: le maître ; / o *et i* brefs ;

domini : *il s'agit de l'auteur du livre, Ovide donc, comme plus loin au vers 14*

fortuna , ae *f*<sup>1</sup>: **1** hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ; **2** condition, situation, sort ; / u *long* ;

meus. , mea. , meum.<sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

ut.<sup>1</sup>: *conj.* + *subj* : **1** que ; **2** que, tel que;

debeo , es, debere , debui , debitum<sup>1</sup>: devoir ; / *1<sup>er</sup>* e *long* ;

ille. , illa. , illud.<sup>1</sup>: *adjectif*: ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ;

infelix , infelicis *adj.*<sup>3</sup>: malheureux, infortuné ; / e *long* ;

dissimulo , as, dissimulare, avi, dissimulatum<sup>4</sup>: dissimuler, cacher ; / *2<sup>ème</sup>* i *et u* brefs ;

jocus. , i *m*<sup>3</sup>: plaisanterie, raillerie, badinage ; / o *bref* ;

is. , ea. , id.<sup>1</sup>: (*gén.* ejus , *dat.* ei ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

quoque. , *adv.*<sup>1</sup>: aussi, encore, même, également ; *se place après le mot qu'il souligne* ; / **2 brèves** ;

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*<sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc* ;

quod a pour antécédent opus, au pentamètre suivant ;

viridis , is, e<sup>4</sup>: vert ; (*fig.*) jeune ; / **2 lers** i brefs ;

quondam. , *adv.*<sup>3</sup>: jadis, autrefois ;

male. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...) ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime ) ; / male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits ! ; / **2 brèves** ;

ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* s'amuser à, faire en s'amusant ; / *u long* ;

aevum. , i *n* <sup>3</sup>: âge, âge de la vie

heu. , *inv.* : hélas ! ; / *u long* ;

nimum , *adv.* <sup>3</sup>: trop, excessivement ; / *i brefs* ;

sero. , *adv.* : tard ; / *e long* ;

damno. , as, are <sup>3</sup>: condamner ; réprouver ;

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même

odi. , odisse <sup>3</sup>: haïr, détester ; / *o long* ;

opus. , operis *n* <sup>1</sup>: le travail, l'ouvrage, l'œuvre ; / **2 lères syllabes brèves** ;

inspicio , is , inspicere , inspexi , inspectum : examiner (*attentivement*) ; / spicio : *i brefs* ;

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que ;

porto. , as, portare <sup>4</sup>: porter, transporter, apporter ; avoir en soi ;

nihil. <sup>1</sup>: (ne) rien , aucun ; / *nihil* : **2 brèves** ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*)

nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si ... ne ... pas , sauf, si ce n'est ; / *i brefs* ;

tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste

video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; / *i bref au présent, long au parfait* ;

## 10

carmen. , carminis *n* <sup>1</sup>: vers, poème, poésie ;

tempus. , temporis *n* <sup>1</sup>: **1** le moment, l'instant, le temps, la période ; **2** la circonstance, la situation ; **3** circonstance critique, malheur, situation critique ; / *u bref, o bref* ;

convenio , is, convenire , conveni , conventum <sup>2</sup>: convenir, s'adapter à ;

suus. , sua. , suum. <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;

claudus. , a, um : boîteux

*le relatif quod a pour antécédent, hoc, au pentamètre suivant ; « ceci ... à savoir que » ; on peut aussi considérer que quod est un accusatif de relation, comme aux vers 13 et 15 : « en ce qui concerne le fait que ... »*

alternus , a, um <sup>4</sup>: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant, un sur deux;

subsido (i long) , is, subsidere , subsedi / subsidi , subsessum : s'accroupir, se baisser, s'affaisser, se creuser, fléchir ;

vel. , adv. <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ... soit ... ;

pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: **1** le pied, le pas ; **2 en métrique** : le pied, le mètre, la mesure du vers ; / *pes* : e long ; *pedis* : e bref ;

ratio , rationis f <sup>1</sup>: **1** le compte; **2** système, théorie, méthode, règle, fonctionnement ; / a bref ;

via. , ae f <sup>1</sup>: voyage, trajet ;

longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps* ;

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : faire, réaliser, provoquer ; faire naître, engendrer ; / *facio* : a bref ; *feci* : e long ;

*vers 11-12 : le poète joue sur les 2 sens de pes : pas chancelant de qui débarque d'un long voyage en mer; vers de longueur inégales du distique élégiaque ;*

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2 derrière une première proposition négative** : ni ; **3 répété nec ...**

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

cedrus, i f: le cèdre ; l'huile de cèdre (*métonymie*) ; / e bref ;

flavus , a, um : **1** blond, ou châtain clair ; **2** qui tire sur le rouge, rougissant ; / a long ;

pumex. , pumicis f: pierre ponce ; (*en particulier pour polir les rouleaux de papyrus ou de parchemin*) ; / u long ;

levis., is, e <sup>4</sup>: **1** lisse, poli ; **2** sans poils ; / e long ;

*cedro ... pumice ... : ablatifs de cause ; l'huile de cèdre sert à parfumer les rouleaux de papyrus ; cf Tristes I, 1 vers 2-14 ; erubui : le parfait a valeur d'irréel ;*

erubesco , is, erubescere , erubui : rougir ; avoir honte de ; / e long, u bref ;

cultus. , a, um <sup>2</sup>: soigné, paré, orné, élégant ; / *comp.* : cultior ;

## 15

littera , ae f <sup>2</sup>: (*au sg ou au pl.*) l'écriture ; / e bref ;

suffundo , is, suffundere , suffudi , suffusum : **1** répandre par en-dessous; **2** inonder, baigner ; imprégner, infecter ;

habeo , es, habere , habui , habitum <sup>1</sup>: **1** avoir; **2** avoir en soi, comporter ; ; / a bref ;

maculosus , a, um : taché, souillé ; / a et u *brefts*, o *long* ; ;

litura , ae *f* : tache ; rature ; / i *bref*, u *long* ;

laedo. , is, laedere , laesi , laesum <sup>2</sup>: endommager, gâter ;

lacrima , ae *f* <sup>2</sup>: larme ; / i *bref* ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

poeta , ae *m* <sup>4</sup>: poète

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;, si quelque ; siqua. : = si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)

REGLE : derrière si, nisi, ne, num, cum, ubi , quis *remplace* aliquis. ( aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ;

videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ; / i *bref au présent* ;

casus. , us *m* <sup>2</sup>: hasard ; / casu. : par hasard ; / a *long* ;

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif* : dic. ) : dire, prononcer; exposer ; faire un discours ; / i *long* :

latine *inv.*: en latin ; / a *bref*, i et e *longs* ;

*vers 18 : construction* : terra, *antécédent de qua* ; barbara : *attribut du sujet terra* ; scribebat a *pour sujet sous-entendu poeta* ;

scribo. , is, scribere , scripsi. , scriptum. <sup>1</sup>: écrire ; / i *long* ;

barbarus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; étranger ; / <sup>2<sup>ème</sup></sup> a *bref* ;

terra. , ae *f* <sup>1</sup>: la terre ;

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; / i *long* ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: fâcheux, pénible; / *expr.* : grave est alicui : il est pénible à qqn de ; il est désagréable à qqn de ; / a *bref* ;

qua. *adv de lieu* <sup>2</sup>: par où ; / a *long* ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, venir, marcher, s'avancer; passer ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf* : iere = ierunt ; *impér. pr.* : i. , ite. ; *impér futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ; *part futur* : iturus , a, um ; *adj verb.* eundum est ; )

## 20

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que; // qui. , quae. / qua. , quod. <sup>1</sup>: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher; **2** chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; / e *bref* ;  
 sedes. , sedis *f* <sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes* : **2 e longs** ;  
 hospes. , hospitis <sup>4</sup>: étranger

### Vocabulaire alphabétique :

aevum. , i *n* <sup>3</sup>: âge, âge de la vie  
 alternus , a, um <sup>4</sup>: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant, un sur deux;  
 amicus , a, um <sup>1</sup>: ami ; amical ; favorable, propice ; / a *bref*, i *long* ; amicus , i *m* <sup>1</sup>: l'ami ;  
 amo. , as, amare , avi, amatum <sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** être amoureux ; / a *bref* ;  
 barbarus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; étranger ; / **2<sup>ème</sup>** a *bref* ;  
 carmen. , carminis *n* <sup>1</sup>: vers, poème, poésie;  
 casus. , us *m* <sup>2</sup>: hasard ; / casu. : par hasard ; / a *long* ;  
 cedrus, i *f*: le cèdre ; l'huile de cèdre (*métonymie*) ; / e *bref* ;  
 charta , ae *f*: **1** feuille de papyrus ; payrus ; parchemin ; **2** papier, poème, lettre, écrit, ouvrage (*métonymie*) ;  
 claudus. , a, um : boîteux  
 convenio , is, convenire , conveni , conventum <sup>2</sup>: convenir, s'adapter à ;  
 cultus. , a, um <sup>2</sup>: soigné, paré, orné, élégant ; / *comp.* : cultior ;  
 damno. , as, are <sup>3</sup>: condamner ; réprouver ;  
 debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: devoir ; / **1<sup>er</sup>** e *long* ;  
 dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif*: dic. ) : dire, prononcer; exposer ; faire un discours ; / i *long* ;  
 dissimulo , as, dissimulare, avi, dissimulatum <sup>4</sup>: dissimuler, cacher; / **2<sup>ème</sup>** i et u *brefs* ;  
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner, accorder; présenter, offrir ;  
 doceo , es, docere , docui , doctum. <sup>1</sup>: enseigner qqch à qqn (+ **2 acc.**), apprendre à qqn à faire qqch (+*inf.*) ; / *doceo* : o *bref* ;  
 dominus , i *m* <sup>2</sup>: le maître ; / o et i *brefs* ;  
 elegia , ae *f*: élégie ; / **2 e brefs**, i *long* ;  
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, venir, marcher, s'avancer; passer ; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf.* : iere = ierunt ; *impér. pr.* : i. , ite. ; *impér futur* ito. ; *part pr.* : iens, euntis ; *part futur* : iturus , a, um ; *adj verb.* eundum est ; )  
 erubesco , is, erubescere , erubui : rougir ; avoir honte de ; / e *long*, u *bref* ;

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même

exsul , exsulis *m* <sup>2</sup>: l'exilé (e) ; / u *bref* ;

facio , is, facere , feci , factum. <sup>1</sup>: ( *impér. fac.* ) : faire, réaliser, provoquer ; faire naître, engendrer ; / *facio* : a *bref* ; *feci* : e *long* ;

fessus. , a, um <sup>3</sup>: fatigué ;

flavus , a, um : **1** blond, ou châtain clair ; **2** qui tire sur le rouge, rougissant ; / a *long* ;

forte. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** par hasard ; + *verbe* : il se trouve que ...(si qua forte ... : *s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...*) ; **2** peut-être ; / e *bref* ;

fortuna , ae *f* <sup>1</sup>: **1** hasard, fortune, le sort, chance ou malchance ; **2** condition, situation, sort ; / u *long* ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: fâcheux, pénible ; / *expr.* : grave est alicui : il est pénible à qqn de ; il est désagréable à qqn de ; / a *bref* ;

habeo , es, habere , habui , habitum <sup>1</sup>: **1** avoir ; **2** avoir en soi, comporter ; ; / a *bref* ;

heu. , *inv.* : hélas ! ; / u *long* ;

hic. , (i *long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*)

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif hujus. dat. abl. pl his.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; (*indique souvent la proximité*) ;

hospes. , hospitis <sup>4</sup>: étranger

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + **acc.** : dans (*avec mvt*) ; // + **abl.** : dans , sur (*sans mvt*) ;

infelix , infelicis *adj.* <sup>3</sup>: malheureux, infortuné ; / e *long* ;

inspicio , is , inspicere , inspexi , inspectum : examiner (*attentivement*) ; / spicio : i *brefs* ;

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: (*gén. ejus , dat. ei* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

jocus. , i *m* <sup>3</sup>: plaisanterie, raillerie, badinage ; / o *bref* ;

lacrima , ae *f* <sup>2</sup>: larme ; / i *bref* ;

laedo. , is, laedere , laesi , laesum <sup>2</sup>: endommager, gâter ;

latine *inv.*: en latin ; / a *bref*, i et e *longs* ;

lector. , lectoris *m* : **1** lecteur (*celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété*) ; **2** lecteur (*au sens moderne*) ;

levis., is, e <sup>4</sup>: **1** lisse, poli ; **2** sans poils ; / e *long* ;

liber. , libri. , *m* <sup>3</sup>: le livre ;

littera , ae *f* <sup>2</sup>: ( *au sg ou au pl.* ) l'écriture ; / e *bref* ;

litura , ae f: tache ; rature ; / i *bref* , u *long* ;

longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps* ;

ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* s'amuser à, faire en s'amusant ; / u *long* ;

maculosus , a, um : taché, souillé ; / a *et* u *brefs*, o *long* ; ;

male. , adv. <sup>2</sup>: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...) ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime ) ; / male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits ! ; / **2 brèves** ;

manus., us f <sup>1</sup>: la main ; / a *bref* ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; ( *voc. contracte* : mi. )

mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer ;

ne. *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: que (*verbes de crainte et d'empêchement*), que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*) ;

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ; **3** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

neve + *impératif* <sup>3</sup>: et ne ... pas (*expression de la défense* : tour fréquent en poésie, et dans le *voc. jur.*) ;

nihil. <sup>1</sup>: (ne) rien , aucun ; / *nihil* : **2 brèves** ;

nimum , adv <sup>3</sup>: trop, excessivement ; / i *brefs* ;

nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si ... ne ... pas , sauf, si ce n'est ; / i *brefs* ;

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas;

nullus. , a, um ( *gén.* nullius , *dat.* nulli. ) <sup>1</sup>: aucun, nul ;

odi. , odisse <sup>3</sup>: haïr, détester ; / o *long* ;

opus. , operis *n* <sup>1</sup>: le travail, l'ouvrage, l'œuvre ; / **2 lères syllabes brèves** ;

pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: **1** le pied, le pas ; **2 en métrique** : le pied, le mètre, la mesure du vers ; / *pes* : e *long* ; *pedis* : e *bref* ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitem <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher; **2** chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; / e *bref* ;

placidus , a, um <sup>4</sup>: bienveillant, favorable ; / a *et* i *brefs* ;

poeta , ae *m*<sup>4</sup>: poète

porto. , as, portare<sup>4</sup>: porter, transporter, apporter ; avoir en soi ;

primus. , a, um<sup>1</sup>: premier, le premier, qui est au début ; / *i long* ; / *comp* prior ;

pudor. , pudoris *m*<sup>2</sup>: honte ; / pudori esse alicui : être un objet de honte pour qqn ; / *u et o* *brefts* ;

pumex. , pumicis *f*: pierre ponce ; ( *en particulier pour polir les rouleaux de papyrus ou de parchemin* ) ; / *u long* ;

qua. *adv de lieu*<sup>2</sup>: par où ; / *a long* ;

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*<sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc ;

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que ; // qui. , quae. / qua. , quod. <sup>1</sup>: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;

quondam. , *adv.*<sup>3</sup>: jadis, autrefois ;

quoque. , *adv.*<sup>1</sup>: aussi, encore, même, également ; *se place après le mot qu'il souligne* ; / *2* *brèves* ;

ratio , rationis *f*<sup>1</sup>: **1** le compte ; **2** système, théorie, méthode, règle, fonctionnement ; / *a bref* ;

reformido , as , reformidare , avi, atum : redouter, appréhender ; / *e bref, i long* ;

scribo. , is, scribere , scripsi. , scriptum. <sup>1</sup>: écrire ; / *i long* ;

sedes. , sedis *f*<sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes* : *2 e longs* ;

sero. , *adv.* : tard ; / *e long* ;

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; / *i long* ;

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;, si quelque ; siqua. : = si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)

subsido (*i long*) , is, subsidere , subsedi / subsidi , subsessum : s'accroupir, se baisser, s'affaïsser, se creuser, fléchir ;

suffundo , is, suffundere , suffudi , suffusum : **1** répandre par en-dessous ; **2** inonder, baigner ; imprégner, infecter ;

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; / sic est : il en est ainsi ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ; **4** esse + *double datif* : *expr.* : esse alicui + un nom au datif : être pour quelqu'un tel ou tel, ceci ou cela. ; // *formes particulières* : *impératif futur*: esto. , estote, sunt ; *inf. futur* : fore. , ou futurum esse ; forent. = essent. ;

suus. , sua. , suum. <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;

tempus. , temporis *n*<sup>1</sup>: **1** le moment, l'instant, le temps, la période ; **2** la circonstance, la situation ; **3** circonstance critique, malheur, situation critique ; / u *bref*, o *bref* ;  
 terra. , ae *f*<sup>1</sup>: la terre ;  
 tertius , a, um<sup>2</sup>: troisième ;  
 timide , *adv.* : craintivement, timidement ; / i *brefs*, e *long* ;  
 tristis. , is, e<sup>2</sup>: triste  
 tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi ;  
 urbs. , urbis. , *f*<sup>1</sup>: la ville ; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;  
 ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* : **1** que ; **2** que, tel que ;  
 vel. , *adv.* <sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ...  
 soit ... ;  
 venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, aller, arriver, survenir ; parvenir, se présenter ; / le  
 « e » du radical est *bref* au présent, et *long* au parfait ;  
 versus. , us *m*<sup>3</sup>: le vers ; / au *pl.* : le texte en vers, la poésie ;  
 via. , ae *f*<sup>1</sup>: voyage, trajet ;  
 video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; / i *bref* au présent, *long* au parfait ;  
 videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ; / i  
*bref* au présent ;  
 viridis , is, e<sup>4</sup>: vert ; (*fig.*) jeune ; / 2 *lers i brefs* ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

amicus , a, um<sup>1</sup>: ami ; amical ; favorable, propice ; / a *bref*, i *long* ; amicus , i *m*<sup>1</sup>: l'ami ;  
 amo. , as, amare , avi, amatum <sup>1</sup>: **1** aimer ; **2** être amoureux ; / a *bref* ;  
 carmen. , carminis *n*<sup>1</sup>: vers, poème, poésie ;  
 debeo , es, debere , debui , debitum <sup>1</sup>: devoir ; / *I<sup>er</sup>* e *long* ;  
 dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif*: dic. ) : dire, prononcer; exposer ; faire un discours ; / i *long* ;  
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. <sup>1</sup>: donner, accorder; présenter, offrir ;  
 doceo , es, docere , docui , doctum. <sup>1</sup>: enseigner *qqch* à *qqn* (+ 2 *acc.*), apprendre à *qqn* à *faire qqch* (+*inf.*) ; / *doceo* : o *bref* ;  
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, venir, marcher, s'avancer; passer ; (*impft.* *ibam.* ; *futur* : *ibo.* ; *pf.* : *iere* = *ierunt* ; *impér. pr.* : *i.* , *ite.* ; *impér futur* *ito.* ; *part pr.* : *iens*, *euntis* ; *part futur* : *iturus* , a, um ; *adj verb.* *eundum est* ; )

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: (*impér. fac.*) : faire, réaliser, provoquer ; faire naître, engendrer ; / *facio* : a *bref* ; *feci* : e *long* ;

fortuna , ae *f* <sup>1</sup>: **1** hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ; **2** condition, situation, sort ; / u *long* ;

gravis. , is, e <sup>1</sup>: fâcheux, pénible ; / *expr.* : grave est alicui : il est pénible à qqn de ; il est désagréable à qqn de ; / a *bref* ;

habeo , es, habere , habui , habitum <sup>1</sup>: **1** avoir ; **2** avoir en soi, comporter ; ; / a *bref* ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*)

hic. , haec. / haec. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus. dat. abl. pl his.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; (*indique souvent la proximité*) ;

ille. , illa. , illud. <sup>1</sup>: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *souvent laudatif* ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)* ;

in. , *prép.* <sup>1</sup>: + **acc.** : dans (*avec mvt*) ; // + **abl.** : dans , sur (*sans mvt*) ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén. : ipsius, datif : ipsi*) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ;

is. , ea. , id. <sup>1</sup>: (*gén. ejus, dat. ei*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il ;

longus. , a, um <sup>1</sup>: long (*espace et temps*) ;

manus., us *f* <sup>1</sup>: la main ; / a *bref* ;

meus. , mea. , meum. <sup>1</sup>: mon, ma ; mon cher ; mien ; (*voc. contracte : mi.*)

mitto. , is, mittere , misi. , missum. <sup>1</sup>: envoyer ;

ne. *conj.* + *subj.* <sup>1</sup>: que (*verbes de crainte et d'empêchement*), que ne pas, de ne pas (*verbes de volonté*) ;

nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) , et sans (*devant participe*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ; **3** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

nihil. <sup>1</sup>: (ne) rien , aucun ; / *nihil* : 2 brèves ;

nisi. , *conj.* <sup>1</sup>: si ... ne ... pas , sauf, si ce n'est ; / i brèves ;

non. , *neg.* <sup>1</sup>: ne...pas, non, pas ;

nullus. , a, um (*gén. nullius, dat. nulli.*) <sup>1</sup>: aucun, nul ;

opus. , operis *n* <sup>1</sup>: le travail, l'ouvrage, l'œuvre ; / 2 lères syllabes brèves ;

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: **1** le pied, le pas ; **2** en *métrique* : le pied, le mètre, la mesure du vers ; /  
*pes* : e long ; *pedis* : e bref ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum<sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher; **2** chercher à  
atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), aborder , se rendre à ; / e bref ;

primus. , a, um<sup>1</sup>: premier, le premier, qui est au début ; / i long ; / *comp* prior ;

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*<sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui  
qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc ;

quis. , quae. , quid. <sup>1</sup>: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce  
que; // qui. , quae. / qua. , quod. <sup>1</sup>: *adj. inter.* : quel ? lequel ? ;

quoque. , *adv.*<sup>1</sup>: aussi, encore, même, également ; *se place après le mot qu'il souligne* ; / **2**  
*brèves* ;

ratio , rationis *f*<sup>1</sup>: **1** le compte; **2** système, théorie, méthode, règle, fonctionnement ; / a *bref* ;

scribo. , is, scribere , scripsi. , scriptum. <sup>1</sup>: écrire ; / i long ;

si. <sup>1</sup>: + *subj.* : si ; / i long ;

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; / sic est : il  
en est ainsi ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ; **4** esse + *double datif* : *expr.* : esse alicui + un  
*nom au datif* : être pour quelqu'un tel ou tel, ceci ou cela. ; // *formes particulières* : *impératif*  
*futur*: esto. , estote, suntō ; *inf. futur* : fore. , ou futurum esse ; forent. = essent. ;

suus. , sua. , suum. <sup>1</sup>: *adjectif* : son, son propre, sa ;

tempus. , temporis *n*<sup>1</sup>: **1** le moment, l'instant, le temps, la période ; **2** la circonstance, la  
situation ; **3** circonstance critique, malheur, situation critique ; / u *bref*, o *bref* ;

terra. , ae *f*<sup>1</sup>: la terre ;

tu. , te. , tui. , tibi. , te<sup>1</sup>: tu, te, toi ;

urbs. , urbis. , *f*<sup>1</sup>: la ville ; // Urbs, Urbis : la Ville *par excellence*, Rome ;

ut. <sup>1</sup>: *conj.* + *subj.* : **1** que ; **2** que, tel que ;

vel. , *adv.*<sup>1</sup>: ou, ou bien, ou bien de préférence ; vel... vel... : ou bien ... ou bien, soit ...  
soit ... ;

venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, aller, arriver, survenir ; parvenir, se présenter ; / le  
« e » du radical est *bref* au présent, et long au parfait ;

via. , ae *f*<sup>1</sup>: voyage, trajet ;

video , es, videre , vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; / i *bref* au présent, long au parfait ;

videor, eris, videri , visus sum<sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ; / i  
*bref* au présent ;

**Fréquence 2 :**

barbarus , a, um <sup>2</sup>: *adj.* : barbare ; étranger ; / 2<sup>ème</sup> a *bref* ;  
 casus. , us *m* <sup>2</sup>: hasard ; / casu. : par hasard ; / a *long* ;  
 convenio , is, convenire , conveni , conventum <sup>2</sup>: convenir, s'adapter à ;  
 cultus. , a, um <sup>2</sup>: soigné, paré, orné, élégant ; / *comp.* : cultior ;  
 dominus , i *m* <sup>2</sup>: le maître ; / o *et i brefs* ;  
 exsul , exsulis *m* <sup>2</sup>: l'exilé (e) ; / u *bref* ;  
 forte. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** par hasard ; + *verbe* : il se trouve que ... (si qua forte ... : *s'il se trouve par hasard, par quelque côté, que ...*) ; **2** peut-être ; / e *bref* ;  
 lacrima , ae *f* <sup>2</sup>: larme ; / i *bref* ;  
 laedo. , is, laedere , laesi , laesum <sup>2</sup>: endommager, gâter ;  
 littera , ae *f* <sup>2</sup>: ( *au sg ou au pl.* ) l'écriture ; / e *bref* ;  
 male. , *adv.* <sup>2</sup>: **1** mal (*adv.*), autrement qu'il ne faut ; **2** de façon fâcheuse, malheureuse (*d'où parfois, avec un vb conj.* : avoir le malheur de ...) ; // male est alicui : qqn est dans une situation pénible, cela va mal pour qqn ; (*superlatif* : pessime ) ; / male sit vobis : malheur à vous ! Soyez maudits ! ; / 2 *brèves* ;  
 pudor. , pudoris *m* <sup>2</sup>: honte ; / pudori esse alicui : être un objet de honte pour qqn ; / u *et o brefs* ;  
 qua. *adv de lieu* <sup>2</sup>: par où ; / a *long* ;  
 sedes. , sedis *f* <sup>2</sup>: demeure, séjour ; / *sedes* : 2 *e longs* ;  
 tertius , a, um <sup>2</sup>: troisième ;  
 tristis. , is, e <sup>2</sup>: triste

**Fréquence 3 :**

aevum. , i *n* <sup>3</sup>: âge, âge de la vie  
 damno. , as, are <sup>3</sup>: condamner ; réprouver ;  
 fessus. , a, um <sup>3</sup>: fatigué ;  
 infelix , infelicis *adj.* <sup>3</sup>: malheureux, infortuné ; / e *long* ;  
 jocus. , i *m* <sup>3</sup>: plaisanterie, raillerie, badinage ; / o *bref* ;  
 liber. , libri. , *m* <sup>3</sup>: le livre ;  
 ludo. , is, ludere , lusi. , lusum. <sup>3</sup>: *tr* s'amuser à, faire en s'amusant ; / u *long* ;  
 neve + *impératif* <sup>3</sup>: et ne ... pas (*expression de la défense : tour fréquent en poésie, et dans le voc. jur.*) ;

nimum , *adv.*<sup>3</sup>: trop, excessivement ; / *i brefs* ;  
 odi. , *odisse*<sup>3</sup>: haïr, détester ; / *o long* ;  
 quondam. , *adv.*<sup>3</sup>: jadis, autrefois ;  
 versus. , *us m*<sup>3</sup>: le vers ; / *au pl.* : le texte en vers, la poésie;

#### Fréquence 4 :

alternus , *a, um*<sup>4</sup>: qui alterne, alterné, à tour de rôle, alternant, un sur deux;  
 dissimulo , *as, dissimulare, avi, dissimulatum*<sup>4</sup>: dissimuler, cacher; / *2<sup>ème</sup> i et u brefs* ;  
 hospes. , *hospitis*<sup>4</sup>: étranger  
 levis., *is, e*<sup>4</sup>: *1* lisse, poli ; *2* sans poils ; / *e long* ;  
 placidus , *a, um*<sup>4</sup>: bienveillant, favorable ; / *a et i brefs* ;  
 poeta , *ae m*<sup>4</sup>: poète  
 porto. , *as, portare*<sup>4</sup>: porter, transporter, apporter ; avoir en soi ;  
 viridis , *is, e*<sup>4</sup>: vert ; (*fig.* ) jeune ; / *2 lers i brefs* ;

#### Ne pas apprendre :

cedrus, *i f*: le cèdre ; l'huile de cèdre (*métonymie*) ; / *e bref* ;  
 charta , *ae f*: *1* feuille de papyrus ; papyrus ; parchemin ; *2* papier, poème, lettre, écrit, ouvrage (*métonymie*) ;  
 claudus. , *a, um* : boîteux  
 elegia , *ae f*: élégie ; / *2 e brefs, i long* ;  
 erubesco , *is, erubescere, erubui* : rougir ; avoir honte de ; / *e long, u bref* ;  
 flavus , *a, um* : *1* blond, ou châtain clair ; *2* qui tire sur le rouge, rougissant ; / *a long* ;  
 heu. , *inv.* : hélas ! ; / *u long* ;  
 inspicio , *is, inspicere, inspexi, inspectum* : examiner (*attentivement*) ; / *spicio : i brefs* ;  
 latine *inv.*: en latin ; / *a bref, i et e longs* ;  
 lector. , *lectoris m* : *1* lecteur (*celui qui lit en public les poèmes dont il fait la notoriété*) ; *2* lecteur (*au sens moderne*) ;  
 litura , *ae f*: tache ; rature ; / *i bref, u long* ;  
 maculosus , *a, um* : taché, souillé ; / *a et u brefs, o long* ; ;  
 pumex. , *pumicis f*: pierre ponce ; (*en particulier pour polir les rouleaux de papyrus ou de parchemin*) ; / *u long* ;  
 reformido , *as, reformidare, avi, atum* : redouter, appréhender ; / *e bref, i long* ;  
 sero. , *adv.* : tard ; / *e long* ;

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ;, si quelque ; siqua. : = si

qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ; // si quod = si + aliquod (*adj.* : quelque)

subsido (i *long*) , is, subsidere , subsedi / subsidi , subsum : s'accroupir, se baisser,  
s'affaïsser, se creuser, fléchir ;

suffundo , is, suffundere , suffudi , suffusum : **1** répandre par en-dessous; **2** inonder, baigner ;  
imprégner, infecter ;

timide , *adv.* : craintivement, timidement ; / i *brevis*, e *long* ;

### **Un peu de scansion :**

symboles utilisés : **en gras** : voyelles longues ; **D** : dactyle ; **S** : spondée ; / : séparation entre les mètres ; // : césures ;

**Littera/ *suffu/sas* // quod ha/**bet** macu/**losa** lit/**uras**, DSDDDS**

***Laesit o/**p**us lacri/**mis** // ipse po/**eta** su/**um**. DD DD***

### **Comparaison de traductions :**

***littera suffusas quod habet maculosa lituras ,***

***laesit opus lacrimis ipse poeta suum .***

*Traduction M.A. Vernadé, Collection Panckoucke, Garnier Frères, Paris 1850 :*

Si l'écriture est çà et là couverte de taches, c'est que le poète a terni son ouvrage de ses larmes.

*Traduction Jacques André, Les Belles Lettres, 1968 :*

Si taches et ratures parsèment l'écriture, c'est que le poète lui-même a gâté son oeuvre de ses larmes.

« *Traduction* » *Darrieussec, ed. POL, 2008 :*

les taches que tu vois ce sont des larmes